

# GILLEBLADET

Medlemskrift  
för Handelsgillet  
i Helsingfors rf

Nr 4 • 2013

## **Fortsatt knackig ekonomi**

Kalla fakta på varmt  
seminarium

Sida 8

## **Ny litteraturhistoria**

Finlandssvenska  
bokvärlden frisk

Sida 16

## **Juldelikatesser**

Tre favoriter

Sida 18



Kryssningar  
I VUXEN  
SMAK

## Uppdrag till havs

Vi på Viking Line vill att din sjöresa ska vara en lyckad avkoppling från vardagen. Därför har vi fäst särskild vikt vid att servicekvaliteten inom alla delområden motsvarar våra gästers förväntningar och önskemål. Hjärtligt välkommen.

### Konferensresa all-inclusive från **116,50** €/person

I priset ingår all-inclusive konferensresa från Helsingfors till Stockholm. Specialerbjudandet gäller 5.1–28.2.2014. Produkt FRMES.

### Nöjesresa till Stockholm från **19,50** €/person

I priset ingår Helsingfors–Stockholm-kryssning i B2-hytt. Specialerbjudandet gäller 5.1–28.2.2014. Produkt FRGRU.

### Viking Line goes Samba - a taste of Brazil 10.3–30.4.2014

Från Lambada till capoeira, samba till Bossanova. Showerna under de brasilianska temaveckorna visar upp det färgstarka landets kulturella arv genom musik, dans och kläder från olika regioner.

Bokningar:

Viking Line Helsingfors 09 123 571  
eller ryhma@vikingline.com

# VIKING LINE

Priserna gäller för grupper min. 10 personer.  
Förbehåll för ändringar.

7

### Haglund efterlyste reformer

Enligt Carl Haglund, försvarsminister och SFP-ordförande, är det möjligt att halvera hållbarhetsunderskottet.

8

### Få glädjeämnen

Ljusklimtarna var lättråkade då experterna redde ut de ekonomiska realiteterna på Handelsgillet's framtidsseminarium.

11

### Ryktet om tidningens död överdrivet

Peter Fellman, Finlandsbördig chefredaktör på Dagens Industri drar paralleller till radion som upplever ett litet uppsving.

12

### I vimlet

Gillebladet tog pulsen på seminariedeltagarna.

14

### Hon slände in handduken

I 30 år har Ann Paulin drivit en beklädnadsaffär i Handelsgillet's fastighet. Nu slänger hon in handduken.



16

### Ny litteraturhistoria

Tuva Korsström har summerat upp de senaste 50 åren av finlandssvenskt författarskap.

19

### Tre höjdare på julbordet

Så tillreder du läcker leverpastej, rullsylta och glasmästarlax.

20

### Vinspalten

Viner för jul och nyår.

22

### Ut i spåret

Om och när snön faller är utbudet av skidspår häpnadsväckande stort i huvudstadsregionen.

24

### Börskolumnen

Deflationsoron verkar inte bekomma placerarna.

26

### Gilleaktuellt

## GILLEBLADET

### Publikationsutskottet 2014:

Ordförande:  
Peter Nordling  
Medlemmar:  
Per-Erik Lönnfors, Jan-Peter Paul,  
Janne Salonen, Göran Wallén

### Chefredaktör:

Roger Köhler  
Kaserngatan 23 A 12  
00130 Helsingfors  
tfn 09 669 798, fax 09 179 811  
info@handelsgillet.fi

### Utgivare:

Handelsgillet i Helsingfors rf

### Redaktionssekreterare:

Peter Nordling, tfn 09 888 6017

### Ombrytning:

Oy Nordinfo Ab, Maj-Len Roos

### Annonser:

Tillinurkka Ky, Bo Gerkman  
PB 89, 02211 Esbo  
tfn 09 803 7044,  
fax 09 803 7730  
bo.gerkman@tillinurkka.fi

### Tryckeri:

Oy Painotalo tt-urex Ab, Borgå

### Utgivningschema 2014:

Nr 1 12.03 deadline 18.2  
Nr 2 27.05 deadline 6.5  
Nr 3 2.10 deadline 9.9  
Nr 4 10.12 deadline 18.11

Pärmfoto: Matias Uusikylä





# AROMA SIGNATURE<sup>®</sup> DeLuxe

*Nyhet!*



Skanna denna kod med din smarttelefon och se hur Paula brygger gott kaffe med Melitta Aroma Signature.



### Melitta Aroma SIGNATURE DeLuxe

- Automatisk avstängning
- Elektroniskt program för brygging av mindre kaffemängd
- Vattenbehållare med ledbelysning
- Snabb, tyst och lätt att rengöra
- Två värmeelement
- Signalerar när kaffet är klart
- 10 koppar, 1520 W
- 5 års garanti

**Återförsäljning:**  
Väl försedda market- och hushållsmaskinaffärer

Importör:  
**HEDENGREN**  
Kodintekniikka

[www.hedengrenkodintekniikka.fi](http://www.hedengrenkodintekniikka.fi)



Mikko Wildtgrube

## Fastigheten är vår ryggrad

En av Handelsgilletts viktigaste uppgifter, förutom att skapa meningsfull verksamhet inom föreningen, är att förvalta Gillets fastigheter och egendom så att de i det långa loppet bibehåller sitt värde.

Fastigheten Kaserngatan 23 är indelad i två administrativa enheter, dels i den så kallade gårdsbyggnaden, där Gillets verksamhet äger rum, med kabinetten och klubbrummet i tredje våningen, dels i den så kallade gatuflygeln som bildades till ett ömsesidigt fastighetsaktiebolag år 1992. Gårdsbyggnaden, som omfattar 1 289 kvadratmeter, ägs av Gillet i sin helhet, medan Gillet av gatuflygeln på 2 011 kvadratmeter äger 57 procent eller 1 146 kvadratmeter.

En stor del av gårdsbyggnaden och delar som Gillet äger i gatuflygeln är uthyrda till Scanredi Oy (Cantina West). Reserverande 600 kvadratmeter har Gillet hyrt ut till Miljöministeriet. De lokaliteter, som Miljöministeriet hyr, är fördelade på tre våningar i gatuflygeln. Hyreskontraktet med Scanredi löper ännu drygt tio år, men Miljöministeriet har sagt upp sitt hyreskontrakt och flyttar ut den 31.12.2014.

Att hitta nya hyresgäster är mer än utmanande, i synnerhet som lokalerna för tillfället inte uppfyller alla de krav man kan ställa på moderna kontorslokaler. Luftkonditionering finns, men till exempel luftkylning anses så viktig att sådan bör installeras.

Utrymmena är alltså nu kontorsutrymmen, men också alternativa användningsmöjligheter har utretts. Lokaliteterna kunde eventuellt fungera som till exempel hotell, studentbostäder eller läkarmottagning. De föreslagna alternativ, som undersökts, har bedömts vara för dyra att verkställa för Gillet,

speciellt i den osäkra ekonomiska situation som hela vårt samhälle befinner sig i just nu. Därför har styrelsen beslutat att i första hand hyra ut utrymmena som kontorslokaler.

Av Gillets totala årliga intäkter svarar hyresintäkterna från dessa 600 kvadratmeter nu för nästan en tredjedel. Därmed står det klart att alla ansträngningar för att hitta en ny hyresgäst måste göras.

Utbudet av tomma kontorslokaler i Helsingfors är mångfalt större än efterfrågan, men situationen ser enligt experisen inte fullt så hopplös ut för Gillets del. Styrelsen har anlitat ett förmedlingsföretag som nu gör sitt yttersta för att hitta en eller flera hyresgäster.

Samtidigt måste Gillet noggrant följa med stadsplaneringen i stort och framförallt vad grannhusen planerar. Jag kan inte låta bli att citera *Sven Sirén* som skrev en av Gillets historiker, den som kom ut till 125 års jubileet, "Det har i olika sammanhang framhållits, men det förtjänar upprepas att fastigheten Kaserngatan 23 är Handelsgilletts ekonomiska ryggrad. Utan intäkter från de uthyrda lägenheterna vore det omöjligt att i nuvarande läge upprätthålla gillerrestaurangen och föreningsverksamheten, som skulle drabbas av avsevärda inskränkningar".

Så är det. Gillet behöver goda hyresgäster vars verksamhet passar in i vårt anrika hus och stöder den image hela detta centrumkvarter har. Gillebröder – skaka i nätverket – tipsa presumtiva hyresgäster om möjligheten att hyra antingen alla lediga 600 kvadratmeter eller någon av de tre delarna om ca 200 kvadratmeter i centrala Helsingfors.



Affärsmagasinet Forum är ett unikt svenskspråkigt affärs- och samhällsmagasin som varje månad når 27000 läsare, främst ekonomer, ingenjörer och diplomingenjörer i Finland.

Vi bevakar ekonomiska och tekniska frågor ur såväl samhälls-, företags- och privatperspektiv. Tidningen innehåller reportage, profilintervjuer, livsstilsartiklar, kolumner och bok- samt prylrecensioner.

**Som medlem i Handelsgillet kan du nu prenumerera på eller ge tidningen exempelvis i julklapp till specialpris (normalpris är 96€).**

**Helårsprenumeration 50€ (11 nr)**  
**Halvårsprenumeration 30€ (6 nr)**

Gör så här för att prenumerera: Gå in på [www.forummag.fi/prenumerera](http://www.forummag.fi/prenumerera) och skriv i fältet för meddelanden in kampanjkoden "Gillet 11" för en helårsprenumeration eller "Gillet 6" för en halvårsprenumeration. Du kan även skicka e-post till [mikael.lonnqvist@forum.fi](mailto:mikael.lonnqvist@forum.fi) eller skriva till oss på adressen är Affärsmagasinet Forum, Mannerheimvägen 18, 00100 Helsingfors.

Som Finlands enda affärs- och samhällstidning på svenska är Forum en sedan länge inarbetad opinionsbildare, även digitalt, som också har en livlig samhällsdebatt på det snabbt växande Affärsnätverket Forum på LinkedIn, som hade 5200 medlemmar i november.

## Framgång skapar vi tillsammans

För oss är det viktigt att jobba nära våra kunder, att finnas där som en pålitlig partner hela vägen. Oberoende om du behöver komplexa företagstjänster eller kapitalförvaltning kan du vara förvissad om att vi betjänar personligt, professionellt och med ömsesidiga intressen som utgångspunkt. Det är därför vi kallar oss Relationsbanken.

[www.seb.fi](http://www.seb.fi)



# Carl Haglund efterlyste reformer

Finlands hållbarhetsunderskott kunde halveras med en väl genomförd reform av kommunstrukturen och social- och hälsovården. Det sade SFP-ordföranden, försvarsminister Carl Haglund då han i slutet av oktober besökte Handelsingillet som var fyllt till sista plats.

– På finlandssvenskt håll har redan en hel del gjorts, då man tänker på Raseborg, Lovisa och Pargas noterade han.

**Carl Haglund** tecknade bakgrunden till den pågående kommunreformen och social- och hälsovårdsreformen.

– Finlands sysselsättningsgrad är låg i jämförelse med de övriga nordiska länderna. Finländarna studerar längre än vad man gör i många andra länder, och arbetskarriären är kortare. Nu har en överenskommelse för att höja den faktiska pensioneringsåldern till 62,4 år träffats, summerade han.

Den offentliga ekonomins andel av ekonomin är nu 54 procent, vilket enligt Carl Haglund är alldeles för högt.

– Vi har en offentlig sektor som är större än vad vi har råd med. Vi kan inte bara växa oss ur problemet. Allt tyder på att den offentliga sektorn måste förnyas, betonade han.

## Brytningstid

Carl Haglund konstaterade att vi lever i en brytningstid. I början av 2000-talet var helhetsbilden för Finland ganska rosigt.

– Ett väl utbyggt välfärdssamhälle byggdes ytterligare ut. Men sedan förändrades allt, och brytpunkten kan dateras till den 15 september 2008, då den amerikanska bankfirman Lehman Brothers gick i konkurs.

Finlands industriella flaggskepp Nokia tappade därefter fotfästet på mobiltelefonmarknaden.

– Nokias nedgång fick en stor betydelse för den finländska ekonomin. Också skogsindustrins svårigheter har bidragit till svagheten i den ekonomiska tillväxten, noterade Carl Haglund.

Han påminde om att **Matti Vanhanens** regering beslöt att stimulera ekonomin genom att låta underskottet i statsfinanserna växa, utan skatthöjningar eller sparåtgärder.

– Skuldsättningen har fortsatt sedan dess. Ännu 2013 uppgår det statsfinansiella underskottet till närmare nio miljarder euro. Statsskulden har ökat med över 50 procent inom några år.

## Svag konkurrenskraft

Carl Haglund konstaterade att Finlands konkurrenskraft inte är vad den borde vara. Därtill kommer ett demografiskt problem genom att de stora årskullarna åldras, vilket ger stora utmaningar under den kommande tioårsperioden.

– Finland har inte lyckats särskilt bra med integrationen av invandrare, så invandringen löser inte det demografiska problemet.

Då den nuvarande regeringen inledde sitt arbete, var ambitionen att lägga upp riktlinjer för hur den samhällsekonomiska balansen kan förbättras.

– Men regeringsprogrammet gjordes på basen av alltför optimistiska premisser. Nu börjar det dock finnas en samsyn över att något måste göras. Denna regering har redan fattat beslut om besparingar och skatthöjningar på närmare fem miljarder euro på årsbasis, sade Carl Haglund.

## Företagandet viktigt

Han framhöll att det inte är en självklarhet att de som idag är under 30 år i framtiden har tillgång till en

lika utbyggd välfärdsstat som vi har nu.

– Målet för regeringens reformarbete är nu att på medellång sikt få balans i den offentliga ekonomin. En del av reformarbetet var att sänka samfundsskatten, som från nästa år kommer att ligga på en internationellt konkurrenskraftig nivå.

Carl Haglund vill fortsätta förbättra villkoren för de små och medelstora företagen.

– Det är dessa företag som sysselsätter, sade han.

**Text: Janne Salonen**

**Foto: Peter Nordling**





Peter Fellman.



Mikael Frisk.

# Alarmsignaler på Gillese

Placeraren och författaren Kim Lindström slog an tonen på Gillets seminarium "Fördel Finland" när han avslöjade att Stockmanns försäljning i september minskat med 14 procent gentemot fjol-året och att verkstadsindustrins ordergång sackar efter.

– Staten höjer skatterna, konsumtionen minskar, arbetslösheten ökar och statens utgifter ökar. Fel. Regeringen borde läsa sin Keynes.

– Det blir en ond cirkel, sade **Kim Lindström**.

Han hälsade välkommen i egenskap av ordförande för Ekonomiska Samfundet i Finland. Medvärdarna, Handelsgilletts ordförande **Mikko Wildtgrube** och **Rune Stenbacka**, prorektor på Hanken, såg också allvarligt på läget.

Inte heller bergsrådet **Ole Johansson** hade något uppmuntrande svar på moderatorn **Jens Bergs** fråga om hur vi ska vända den negativa trenden. Berg är chefredaktör på Hufvudstadsbladet, som representerar en annan krisbransch.

Nyheten om Sanoma Oy:s djupdykning var dagsfärsk.

Ole Johansson var nöjd med det in-

komstpolitiska avtalet, men rådde att ta facketts optimistiska tolkning med en nypa salt.

– Förhandlarna vill legitimera sitt eget handlande. Inkomstpolitiken är bara en del av det som behövs för att komma i kapp Sverige och Tyskland.

Johansson ansåg ändå att konsensus är

vår styrka, efter att man misslyckats med att koordinera de branschvisa avtalen.

## Tro på er själva

Finlandsbördige **Peter Fellman**, chefredaktör för den svenska affärstidningen Dagens Industri, ansåg att Sverige fick en buffert mot finanskrisen när det ställde



Mikko Wildtgrube, Henrik Wolff och Ole Johansson.





Jukka Olli.

# minariet

sig utanför EMU. De viktigaste orsakerna till varför Sverige vinner över Finland såg han ändå på det mentala planet: större tro på sig själv och nationell samling som kring Eriksson i kris. Inget sådant hände i Finland när Nokia backade.

Sverige har också historiska fördelar, såsom en bredare industribas och starkare exportländer, Tyskland i stället för Ryssland. Större invandring har skapat mycket jobb i servicesektorn, som också sysselsätter många kvinnor.

– Det är småföretagen som skapar arbete, sade Fellman.

Han tackade också det politiska ledarskapet i Sverige.

– Var finns det i Finland?

## Global, digital utbildning

Också Arcada-rektorn, **Henrik Wolff**, såg den största skillnaden mellan Sverige och Finland i det mentala klimatet, självsäkerheten och förmågan att framhålla vad man kan.

– Vi har mycket gott i vårt utbildningssystem men utnyttjar det inte. Nationell konkurrenskraft förutsätter excellens i utbildningen. Ett sådant ord vågar vi inte använda. Vi talar mera om jämställdhet än individens möjligheter att utveckla sin

kompetens till fullo.

Enligt Henrik Wolff utmanas högskolorna av globalisering och digitalisering, men de är lika illa förberedda på förändringarna som medierna.

– Hos oss konkurrerar de nationellt i stället för globalt. Helsingfors universitet är den enda högskolan som rankas högt, nummer 76 i världen enligt en jämförelse. Med virtuella studier kan man ta examen vid Harvard. Också om 90 procent av 100 000 avbryter studierna på nätet tar kanske 10 000 examen, och betalar för den.

## Vi måste dela på bördan

Akavas ordförande, **Sture Fjäder**, både breddade och fördjupade diskussionen genom att visa vartåt det finländska samhället egentligen är på väg.

Kris nummer ett är försörjningskvoten, det vill säga att varje sysselsatt på sin rygg bär allt flera åldringar och arbetslösa ungdomar. Nummer två är en årlig låntagning på 10 miljarder och 5–6 miljarders strukturellt underskott i statens budget.

Enligt Sture Fjäder är sysselsättningsgraden viktigare än arbetslösheten.

– Arbetsinsatsen växer med noll procent fram till 2030 om vi fortsätter så här. Den offentliga sektorn står för 57 procent av

BNP, den privata för 43 procent. Av skattebetalarna står 18 procent för 53 procent av statens inkomster. Hur länge orkar de?

Sture Fjäders allvar engagerade synbart publiken. Det var mera "nackdel" än "fördel" för Finland.

– Vi måste definiera välfärdssamhället på nytt! Finland har varit en framgångsberättelse, efter kriget. Nu behöver vi en ny. Senare pensionering är ett måste. Vi får inte lämna 2 000–3 000 ungdomar – mest pojkar – utan tillräcklig utbildning för att få jobb. Arbetslagstiftningen måste förnyas, betonade Sture Fjäder.

Han efterlyste politiskt ledarskap, ett sådant som Sverige haft enligt Peter Fellman. Också andra talare nämnde det kravet.

– Politikerna har inte förstått situationen. Regeringen är funktionsduglig i två år, sedan börjar den tänka på nästa val. Vem är det egentligen som leder Finland, frågade Sture Fjäder retoriskt?

## Företaget som ett segelfartyg

Ledarskap, om också på företagsplanet, var också ämnet för Fortums HR-direktör **Mikael Frisks** inspirerande föredrag (HR = human resources). Han berättade hur Fortum under ett knappt år indoktrinerat



Li Andersson, Edward Blomstedt och Jan D. Oker-Blom.

företaget så att de olika funktionerna strategi, prestation och ledarskap samlats kring den gemensamma kärnan "performance and growth".

Som metafor gillade han inte roddbåten, där alla skvalpar omkring åt olika håll eller kyrkbåten där alla visserligen styr i samma riktning, men med ryggen före.

– Hellre är företaget en segelbåt med en stark kapten och sammansvetsad besättning som tillsammans tolkar vindarna och styr framåt.

Frågan om ledarskap är nyckeln till framgång besvarade Mikael Frisk med ett tveklöst ja. Enligt en definition är ledarens

uppgift att hålla hoppet levande. Kanske också den kan postas till skutan Finlands regering?

– Mottot är "challenge, coach, co-create, celebrate". Festen är också viktig, som presidentbalen, om man gjort väl ifrån sig.

#### Möjligheter finns

Seminariets dramaturgi ledde lämpligen fram till lite ljus i slutet av tunneln.

Industriexperten **Jukka Olli** på Business Oulu påpekade att vi inte bara, som **J.K. Paasikivi** sade, har geografien som vårt öde. Den kan också vara en konkurrensfördel.

– Möjligheterna finns i den nordliga dimensionen och Arktis.

I samma veva kom man in på den potential som finns i Ryssland, bara vi trappar ned våra fördomar.

I den avslutande paneldebatten sköt de Vänsterungas **Li Andersson** och Finnish Business Angels Networks vd, **Jan D. Oker-Blom**, friskt från var sin skyttegrav. Företagaren **Edward Blomstedt** satt i korselden. Frågan hur vi skall vända den negativa trenden förblev obesvarad.

**Text: Per-Erik Lönnfors**

**Foto: Matias Uusikylä**

Sture Fjäder.



Henrik Wolff.



Ole Johansson.





# “Ryktet om tidningens död är betydligt överdrivet”



– Att säga “Printen kommer att dö” är överdrivet. Jag tror inte papperstidningen kommer att försvinna, utan hitta sin plats även i framtiden. Men klart är att det pågår en kraftig strukturförändring på mediemarknaden där printen tappar till förmån för webben och mobiler. Alla måste tänka nytt och hitta vettiga affärsmodeller, för det vi producerar efterfrågas minst lika mycket som tidigare. Och det brådskar för alla, också för de finlands-svenska tidningarna.

Det säger **Peter Fellman**, chefredaktör för Dagens Industri, som plockar in 25 procent av sin vinst från webben, di.se. Han känner det finländska mediefältet eftersom han tidigare jobbat på bland annat YLE, FNB och Jakobstads tidning.

Peter Fellman drar en parallell till radions utveckling – saker går i cykler mer än vi tror. Alla trodde att radion var ett utdöende medium, men i dag har poddradion (webbradio) gett radiolyssnandet ett uppsving.

## Finländarna släpar efter

Tidningarna i Sverige har varit aggressivare och snabbare än kollegerna i Finland med sin etablering på nätet. Dagens industri och Aftonbladet ligger i framkant och Aftonbladet, som är störst på nätet tar in nästan hälften av sin vinst därifrån. De

finländska tidningshusen är långsammare både publicistiskt och marknadsmässigt.

Dagens Industri har två kanaler som man, enligt Fellman, jobbar separat med. Inget tidningsmaterial publiceras till exempel rakt av på di.se. Nästa år kommer di.se att införa betalnivåer, vars roll också är att fungera som en löpsedel och visa vad läsaren ytterligare kan få ut genom att köpa enskilda artiklar, tidningar eller prenumerera. Peter Fellman vill inte tala om betalväggar utan om betalnivåer.

– Allt som finns på di.se idag ska finnas kvar, men förutom det kan man få tillgång till mycket mer, men då krävs en större motprestation.

Bonnier Business Press (som ger ut Dagens Industris systertidningar i främst östra Europa) plockade i november in **John Ridding** från Financial Times i sin styrelse. Vilken blir hans roll?

– Nu känner jag inte Ridding, men helt klart är att kontakten till Financial Times gör att vi kan se närmare på vad det huset kan göra och hur man jobbar där.

## Vad är public service?

I Finland säger tidningshusen att YLE trampar in på deras domäner på webben. Vad finns kvar då dammet lagt sig? Ska public service-företagen satsa på att skriva nyheter på nätet liksom tidningarna?

– Jag har inte ett klart svar men det är en intressant utveckling som pågår. Public service i Sverige har försökt bli en nyhets-sajt på nätet men inte lyckats. Och nu gör

tidningarna tv på nätet, en utveckling som också kommer att hitta sin naturliga plats, tror Peter Fellman.

Än de sociala medierna då? Många gör gällande att de i dag representerar den riktiga journalistiken och att de är bättre än gammalmedierna.

– Det tangerar utvecklingen vid sekel-skiftet då man lade ut nyheter på nätet gratis, vilket inte var bra. Felet ligger hos journalisterna själva som lätt missar att se sin professionalism. Jag tror ändå att medborgarjournalistik och de sociala medierna spelar en viktig roll, men de slår aldrig ut professionell journalistik: de etablerade varumärkena står för pålitlighet. Det kommer att bli tydligare.

## Tuffare journalistik

Dagens Industri driver en ekonomijournalistik med kvällstidningsstuk. Svensk ekonomijournalistik är över lag tuffare än den finländska. Till exempel toppchefers agerande och bonusfrågor granskas hårdare i Sverige.

– Här måste finländarna skärpa sig. Se till exempel hur **Ollila** och **Kallasvuo** lät Nokia köra i diket under många år och missa ett otal möjligheter. En tuffare journalistik hade hjälpt Nokia. Också bonusdebatten är viktig: den måste föras för att företagen inte ska tappa sitt förtroendekapital hos allmänheten.

Text: Kaj Eklund

Foto: Matias Uusikylä





## God stämning trots dystra utsikter

Handelsgillets aktualitetsseminarium på Hanken i slutet av oktober samlade omkring 130 deltagare. Under pausen och den avslutande buffén diskuterade publiken livligt både dagens tema och mindre allvarliga frågor.



Yvonne Nylund-Fagerstedt var en av få deltagare som representerade kvinnonätverket Oasen. Hon skulle gärna se flera kvinnor, både i publiken och bland föredragshållarna, på Handelsgillets seminarier, som hon besökt flera gånger. Hon fick medhåll av Ralf Saxén.



Gillebroder Carl-Johan Björkstén kom av intresse för den finländska ekonomin, men också därför att han är lite orolig för den.

– Det skulle sitta bra med lite goda nyheter som omväxling till de dåliga, sade han.

Av inläggen under den första hälften av seminariet fäste han sig speciellt vid Ole Johanssons och Peter Fellmans.





Diskussionen var livlig också i Hankens foajé under kaffepausen och efter seminariet.



– Jag är intresserad av frågeställningar kring konkurrenskraft och är här för att lära mig. Jag fick också en bättre insikt i Akava och blev positivt överraskad, sade Oskar Westerlund, som antecknade flitigt under anförandena.

Han studerar femte året på Hanken och har entreprenörskap och företagsledning som huvudämne.



Alexander Bargum, vd för familjeföretaget Algol och färsk Gillebroder, gillade konceptet att koncentrera seminariet till en effektiv eftermiddag.

– I egenskap av viceordörande för Familjeföretagarnas förbund försöker jag själv i olika sammanhang tala om hur vi kan öka landets konkurrenskraft. Här kan jag få nya impulser.



Erik Lund, karriärplanerare på Hanken, deltog i planerandet av seminariet.



Kim Lindström, placerarproffs och börs-skrifent, och Johan Wikström representerade medarrangören Ekonomiska Samfundet i Finland.



Handelsgilletts hedersordförande Rolf Gallen missar sällan ett gilleevenemang. Gillets assistent, Annika Borgström såg till att seminarierutinerna löpte.



Tamburmajorenna Ella Veijalainen och John Fast.

Flera seminariebilder på handelsgillet.fi och Facebook.

**Text: Peter Nordling**

**Foto: Matias Uusikylä**



Efter 30 år i Gillefastigheten tvingar lågkonjunkturen Ann Paulin att klä av skyltdockorna och packa ihop.

# Hon slänger in handduken

Nu ger jag upp. Trots en liten ljusglimt tidigare i höstas är försäljningen för liten för att täcka kostnaderna. Det säger Ann Paulin som driver modeaffären som bär hennes namn i gatuplanet i Handelsgillet fastighet på Kaserngatan.

Efter 30 år i samma lokal kastar **Ann Paulin** in handduken. Den sista februari nästa år står affären tom. Fram till dess rear hon bort det återstående lagret.

– Gardesstaden har endast omkring 900 invånare. Arbetsplatserna har blivit färre i området och hela kontor har flyttat eller upphört. Det är ont om närbelägna parkeringsplatser och av någon anledning kommer folk inte hit från andra sidan Espen, summerar Ann Paulin som fortfarande är på gott humör trots nedläggningen.

## Dystra siffror

Muotihuone Ann Paulin blir ytterligare en i raden av så kallade stenfotsaffärer som tvingas lägga ned i Helsingfors. Den ekonomiska recessionen har lagt sordin på businessen. Många affärer har redan tvingats ge upp, andra överväger att sätta lapp på luckan om konjunkturen inte svänger.

Finsk Handel rapporterade tidigare i höstas att antalet butiker i hela landet rasade i början av året. Mellan januari och april försvann sex procent av företagen inom handeln. Störst var bortfallet inom specialhandeln.

Enligt en prognos, som Finsk Handel gjort, minskar volymen i hela handeln med cirka fyra procent i år och inom detaljhandeln med en procent. Prognosen visar också att botten börjar vara nådd och att handeln vänder till en långsam

tillväxt på mindre än två procent nästa år. Inom detaljhandeln ser tillväxten ut att stanna på endast en halv procent.

Julhandeln, som är viktig för både specialaffärer och varuhus, har enligt Finsk Handel förutsättningar att nå upp till fjolårets nivå.

Men julhandeln kan inte längre rädda Muotihuone Ann Paulin. Ännu för några månader sedan såg Ann Paulin en liten ljusning. Efter företagets genom tiderna värsta vinter ökade försäljningen en aning under vårvintern och ingav hopp inför hösten. Men hösten blev mörk, också i ekonomiskt hänseende.

## Inhemsk designprodukter

Ann Paulin har verkat 45 år i konfektionsbranschen. Sitt eget företag grundade hon år 1984 och etablerade affären i den lokal där den fortfarande finns. Hennes



ursprungstanke var att sälja finska design-produkter och naturfibrer och så blev det under de första två åren.

Då var det andra tider. I Gillets fastighet och i grannhusen verkade bland annat några konstgallerier och en ateljé. Deras visningar drog folk också till Muotihuone Ann Paulin.

– Jag minns också hur herrarna kom till Handelsgillet med fina bilar, körda av privatchaufförer, säger Ann Paulin med saknad.

Hon minns också hur hon i mitten av 1980-talet ordnade en modevisning på Handelsgillet. Tillställningen var väl besökt av Gillebröder med fruar.

Under den ekonomiska depressionen på 1990-talet försvann gallerierna och ersattes av krogar. Men flera av galleriebesökarna blev stamkunder hos Ann Paulin.

#### Konjunkturerna styr

Motvilligt erkänner hon att hon tvingats ändra sortimentet enligt konjunktursvängningarna. Konkurrenten från utlandet gjorde det nödvändigt att öka sortimentet.

– På något sätt hittade jag tidigare en ny växel när det kärvade. Under depressionen uppskattade kunderna kvalitetskläder som höll länge.

Sitt bästa år hade Muotihuone Ann

Paulin år 2008. Sedan har konjunkturer dragit med sig också modeaffären. Folk har mycket kläder och köper inte nytt förän de måste. Impulsköpen är få och små.

– De dåliga tiderna beror åtminstone till 50 procent på rädsla och depression, anser Ann Paulin.

Redan en tid har försiktighet varit temat i hennes sortiment. Hon försökte gardera sig med flera märken, för att kunderna skulle kunna ekipera sig ordentligt istället för att köpa enstaka plagg. Men de dyraste märkena försvann redan för några år sedan, liksom leverantörer som ville diktera inköpsmängderna. Hela tiden har Ann Paulins målgrupp varit kvinnor i karriären.

#### Känga åt beslutsfattarna

Det är inte enbart de dåliga tiderna som gör livet surt för Muotihuone Ann Paulin och andra specialaffärer.

– Stadens beslutsfattare förstår inte att de små affärerna konkurrerar med köpcentren utanför stadens centrum och i grannstäderna. I köpcentren får man parkera gratis, men här måste man betala dyrt.

Ann Paulin är också missnöjd över att Kaserngatan ofta är både hal och mörk under vintern.

– Gatlamporna hänger högt och glest,

och gatan plogas bland de sista därför att här inte löper någon kollektivtrafik

Själv var Ann Paulin aldrig intresserad av att flytta affären till ett köpcentrum. Fortfarande trivs hon i det gamla huset från år 1908.

– Men fler kunder borde styras hit från Espen, säger hon.

På några stegs avstånd finns flera liknande affärer. De säljer allt från underkläder till festblåsor och diamanter.

– Jag har aldrig uppfattat dem som konkurrenter. Vi har kompletterat och rekommenderat varandra. Här finns definitivt utrymme för flera som drar kunder till kvarteret. Men nu verkar det vara för sent.

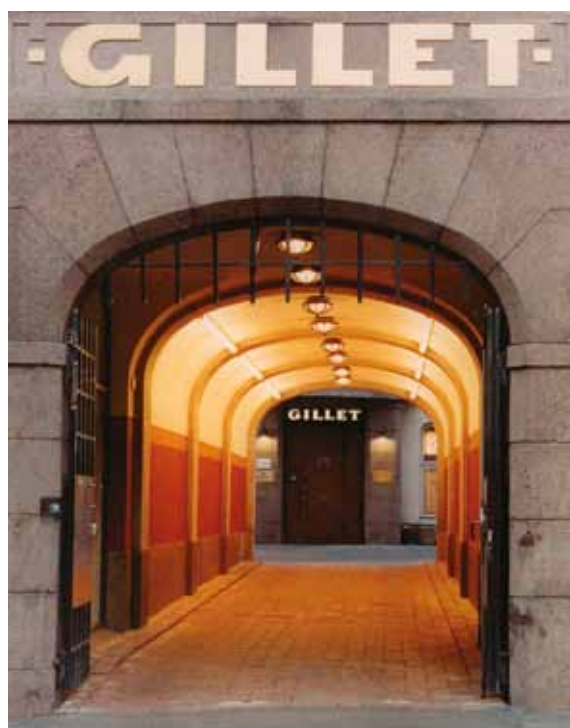
Ann Paulin vill inte heller ge den ökande näthandeln skulden för de dåliga affärerna.

– Mina kunder har alltid varit krävande. De vill se, känna och prova. Det är lättare att komma in och säga vad man vill ha än att söka på nätet, säger hon.

Även om tiderna är kärva och Ann Paulin kunde pensionera sig, ser hon det inte som ett alternativ.

– När det här kapitlet är slut ska jag dra andan ett tag. Sedan hittar jag nog på något, säger hon och tänker tacksamt på de kunder hon haft under årens lopp.

**Text & foto: Peter Nordling**



## Hyr kontor i Handelsgillet fastighet, Kaserngatan 23

II vån. 184 m<sup>2</sup>, 7 rum + pentry, kan lediggöras genast  
III vån. 221 m<sup>2</sup>, 9 rum + pentry, kan lediggöras genast  
IV vån. 218 m<sup>2</sup>, 9 rum + pentry, ledigt 1.1.2015

- Maskinell luftkonditionering och avkylning enligt avtal
- Lokalitetserna saneras enligt behov och avtal
- Representativ ingång från Kaserngatan, hiss
- Rumdispositionen kan ändras
- Tillgång till källarutrymmen enligt avtal

Kontakta Handelsgillet verksamhetsledare  
Roger Köhler tfn 09 66 97 98, eller  
roger@handelsgillet.fi

## Finlandssvensk litteratur

# Varje bok värd att

Den finlandssvenska litteraturen har kallats provinsiell, borgerlig och rentav dålig. Men just nu mår den bra, och har gjort det en längre tid. Det har Tuva Korsström kommit fram till i sin framställning av de femtio senaste åren i boken *Från Lexå till Glitterscenen – finlandssvenska tidsbilder, läsningar, författarporträtt 1960–2013*.

Lexå är den fiktiva ort där handlingen i **Christer Kihlmans** *Se upp Salige!* utspelar sig, och Glitterscenen namnet på en av **Monika Fagerholms** romaner. Kihlmans bok utkom 1960 och Fagerholms 2009. Men **Tuva Korsström** satte inte punkt vid slutet av år 2009. Till och med höstens bästsäljare, **Kjell Westös** *Hägring 38*, uppmärksammas i hennes digra översikt.

– Boken är ett beställningsarbete, säger Tuva Korsström, själv författare och kulturjournalist. Meningen var att den skulle komma ut till förlaget Schildts 100-årsjubileum. Men i och med förlagsfusionen mellan Schildts och Söderströms fick jag litet mer tid på mig.

Tid och tid. Korsström läste under sex år tusentals böcker av hundratalas författare, många läste hon på nytt, många för första gången.

– För ett år sedan, 2012, beslöt vi att det fick bli luckor. Huvudsaken var en intressant bok. Jag koncentrerade mig på det jag visste att jag kan bra.

– Jag förstår att det finns missnöje, den nya lyriken saknas tyvärr.

### Alla de viktigaste med

Tuva Korsström valde författare enligt samma princip som **Thomas Warburton** i *50 år av finlandssvensk litteratur 1951*: de viktigaste namnen finns med.

– Kihlman känns inte längre politiskt så

radikal men 1960 inleddes ett författarskap som länge skulle provocera den finlandssvenska borgerligheten. Egentligen hade han som borgerlig upprorsmakare en likasinnad (och föregångare) i **Marianne Alopaeus**, och givetvis också i **Jörn Donner**, vars kanske största betydelse ligger i skildringen av tiden och samhället under alla de decennier boken omfattar, och i **Claes Andersson**.

– Och naturligtvis **Henrik Tikkanen** som med adressböckerna fick sitt genombrott som romanförfattare. Märta och Henrik Tikkanens äktenskapliga dialog upprörde många. Speciellt Märta kritiserades för att lämna ut sitt äktenskap. I dag hyllas **Karl Ove Knausgård** när han tar upp liknande ämnen som paret Tikkanen gjorde långt tidigare.

– **Tove Janssons** storhet kan inte övervärderas men länge var hon en propp,

bara **Irmelin Sandman-Lilius** vågade konkurrera inom barnbokslitteraturen. Nu finns det många som ger ut också barn- och ungdomsböcker.

– **Monika Fagerholm** har säkert stor andel i att det finns så många unga kvinnliga författare i Svenskfinland, tror Korsström.

Den så kallade romanboomen, som började under det sena 1980-talet, representeras inte bara av Fagerholm, **Westö** och **Ulla-Lena Lundberg**, utan självfallet också av **Bo Carpelan**, **Pirkko Lindberg**, **Lars Sund** och många andra.

– Böckerna är det viktiga. Porträtten av författarna (privatlivet berörs just inte) skall visa deras specialitet, varje författare har en. Det var en rolig bok att skriva, jag hoppas att det märks.

– Även den undervegetation av ett hundratal författare som saknas i min bok är viktig. Ingen kan med säkerhet på



förhand säga vilken bok som slår. Nästan varje bok är värd att finnas. Det är fint att det numera är vanligt och okomplicerat att ge ut på eget förlag, och därigenom kunna rikta sig direkt till en egen läsekrets, familjen, vännerna och så vidare.

## Westö växer i Sverige

Finlandssvenska författare står sig bra i konkurrensen. De främsta blir översatta till finska och andra språk. För eliten finns tre naturliga marknader; Finland på svenska och finska samt Sverige, där det varit ytterst svårt att slå sig in.

– Monika Fagerholm är ett undantag. Hon är större där än här, nästan en kultfigur. Hon fick 2005 Augustpriset, en svensk motsvarighet till Finlandiapriset, för *Den amerikanska flickan*. Redan att bli en av de nominerade kandidaterna, som Westö i år, har stor betydelse. Westö har en liten men trogen läsekrets i Sverige. Den kommer nu att växa, trots att han inte tilldelades den prestigefyllda utmärkelsen.

Westö nominerades ännu en gång till kandidat för Finlandiapriset som han fick 2006 för *Där vi en gång gått*. Bo Carpelan fick priset två gånger. Också Jörn Donner, Gösta Ågren och Ulla-Lena Lundberg har fått det. Även om ingen författare som sitt primära mål har att vinna prispengar så är sex Finlandiapristagare på 30 år ett gott betyg för finlandssvenska författare. (Denna tidning hade gått i tryck då Finlandiapristagaren 2013 offentliggjordes.)

Finlandssvensk litteratur är, trots påpekade brister när det gäller poesi, sällsynt väldokumenterad. Warburtons essä uppdaterades 1981 (*80 år av finlandssvensk litteratur*), 1998 utkom George C. Schoolfields *A History of Finland's Literature*, 2000 Svenska litteratursällskapets *Finlands svenska litteratur I-II* som ska få en förkortad och uppdaterad version 2014.

Göran Wallén



## Nyttan av att säga perkele

Strokepatienten Nanny Nordström hade länge försökt tala med sin bäddkamrat som berövats talförmågan av afasi. När det inte lyckades slängde hon ur sig:

– Kan du säga perkele?

– Prkle, svarade kompisen. Det var hennes första begripliga ord.

Svordomar, ordramsor och siffror kan höra till det som lättast skär igenom minnesförluster. En tredjedel av alla strokepatienter drabbas av afasi.

Bland annat detta berättade redaktör Annika Rentola för sina andäktigt lyssnande åhörare vid Gilleaftonen den 14 november. Hon har skrivit boken *Kan du säga perkele?* Den är en berättelse om hur 15 patienter lärt sig leva med stroke, alltså hjärninfarkt eller hjärnblödning. Boken har också faktarutor med nyttig information om sjukdomen.

Den dåliga nyheten är att stroke är den tredje dödsorsaken i Finland. Den goda är att man kan lura döden, och återställas när man drabbats.

Det som behövs är snabbhet när slaget kommer, och uthållighet när patienten skall rehabiliteras.

En stroke är förrädisk, eftersom den inte gör ont. Sludrande tal är ett vanligt symptom. Be då den drabbade sträcka ut armarna i 10 sekunder, le med båda mungiporna uppåt eller säga hur han har haft det i dag. Klarar han inte testerna så skall han illa kvickt till HUCS högtstående strokenhet. Varje minut är dyrbar.

Initiavtvtagare till Annika Rentolas bok är afasipatienten Peter von Koskull. Han är ett levande exempel på att rehabilitering kan ge goda resultat ännu ett par år efter insjuknandet. Det har man tidigare tvivlat på. I dag spelar han framgångsrikt bridge med sin hustru Irma.

Eldsjälen Peter von Koskull har också ordnat välbesökta konserter till förmån för afasidrabbade. Nästa är söndagen den 12 januari i Tempelkyrkan.

Annika Rentola, andra sopran i Walentinakören, förskönade kvällens snapsvisor. Hennes entusiasm lockade också till många köp av boken. Den har översatts till finska. Rekommenderas!

Text: Per-Erik Lönnfors

Foto: Schildts & Söderströms





Patentbyrå  
SEPPÖ LAINE OY

Pb 339, 00181 Helsingfors  
tel. (09) 6859 560  
fax (09) 6859 5610



[www.seppolaine.fi](http://www.seppolaine.fi)

## Svenska småbruk och egna hem Ab

Pb 35, 10211 Ingå, Ola Westmansallé 5  
Tel. 09-644 761, 0400-477 008  
Fax 09-601 262

Tillbringa en oförglömlig vecka i lyxlägenhet i  
Pärnu, Estland



I Pärnu kan du njuta av kultur, badinrättningar och sandstrand.  
3r+k+bastu+balkong+garage.  
Lyxlägenheten befinner sig på promenadvärd till centrum och stranden.  
Nu kan du reservera veckor för våren och sommaren.



Special erbjudande till min Gillebröder och deras vänner:

**Pärnu (Estland)** en vecka i deluxe lägenheten endast € 625  
**Gilleleje (Danmark)** en vecka i stor välfungerande sommarstuga endast € 925

Gillebroder Flemming Wenzel-Wegler +372 56669645 [www.scanwe.com](http://www.scanwe.com)



### TJÄNST FÖR LIVET NÄR SORGEN GÄSTAR

- ett gratis informationspaket och en kostnadsberäkning
- boupptecknings- och gravstensservice

### HELSINGFORS BEGRAVNINGSTJÄNST

Tölö: Mannerheimvägen 45, t. (09) 7002 481

Malm: Kyrkobytvägen 14, t. (09) 7002 4824

### ESBO BEGRAVNINGSBYRÅ

Esbo centrum: Esboplatzen 7, t. (09) 7002 4828

Dejour, t. (09) 7002 481 [www.hautaushuolto.net](http://www.hautaushuolto.net) **MEMORIA**



TM

# Triss i delikatess

Rullsylta, leverpastej och glasmästarlax är några av de rätter som återfinns på julbordet. Gillebladet bad gillekocken Henrik Vilén berätta hur man tillreder de här delikatesserna på bästa sätt. Här följer recept på några av Henccas favoriter.

## Rullsylta

Rullsyltan är en gammal rätt som i alla tider funnits på julbordet. Gillekockarna hade för något år sedan i december en kockkväll med temat svinaktigt gott. Då gjorde Gillekockarna bland annat rullsylta enligt följande recept:

1 kg benfri grissida  
1 citron  
2–4 lagerblad  
5–10 kryddpepparkorn  
senapsfrön eller senapspulver  
salt  
buljongpulver

Lägg grissidan på bordet. Om den känns mycket tjock, kan du skära bort av fettett från den sida som blir ytterst. Börja med att krydda grissidan med köttbuljongpulver och senapsfrön eller -pulver, krossade lagerblad, salt och citron. Själv fördrar jag senapspulver. Rulla ihop sidan och bind ihop den med ett steksnöre, rätt tätt.

Koka syltan ca 3 timmar eller mer, om du vill ha den supermör. Tillsätt vattnet, saltet och 3–4 citronklyftor samt kryddpepparkorn. Låt syltan svalna i lagen innan du skär upp tunna skivor. Servera med utspädd ättika och senap. Rullsyltan förvaras i lagen i kylan tills allt blivit uppätet.

## Leverpastej à la Marco Pierre White

Följande juldelikatess snappade jag upp i tv-programmet Strömsö. Det var första året kocken Paul Svensson tillredde mat i detta program. Han berättade att han hade lärt sig receptet i England, då han arbetade med den mytomspunna kocken Marco Pierre White på 1990-talet. De flesta leverpastejer utgår från svin- eller nötlever, men i detta recept används kycklinglever, en billig och något under-skattad råvara.

Ingredienser:

800 gr kycklinglever  
200 ml portvin  
200 ml madeira  
100 ml cognac  
300 gr schalottenlök  
3 klyftor vitlök  
2 stora kvistar timjan  
1 msk havssalt  
8 ägg  
800 gr osaltat smör

Gör så här: Finhacka löken och vitlöken. Koka ihop med portvin, madeira, cognac och timjan tills det är nästan torrt. Lägg kycklinglevern, äggen och smöret i frys-påsar och temperera dem i 40 graders vattenbad. Mixa lökkoket med kycklinglevern, tillsätt äggen. Häll slutligen i smöret, medan mixern arbetar. Sila leversmeten, för att få bort eventuella örtkvistar. Häll upp i 2 brödformar, klädda med plastfilm. Lägg brödformarna i vattenbad i en ugnfast form. Baka pastejen i 175 grader i ungefär 70 minuter. Kyl pastejen för servering. Pastejen håller ungefär en vecka i kylan. Den kan även frysas ned, men frysa den i mindre bitar.

## Glasmästarlax

Fisken hör även till julbordet. Nu skall jag bjuda på litet annorlunda jullax, glasmästarlax. Rätten fick jag smaka på första gången på en sommarfest i skärgården, men den har även gjort succé vid vårt julbord.

1 kg benfri och flådd laxfilé, helst mittbit, där slaksidan även är bortskuren

1,25 dl salt

1,5 rödlök

3 stora dillstjälkar

Kryddspad:

1,5 l vatten

2,5 dl ättika (12%)

750 gr socker

1 tsk hela vitpepparkorn

1 tsk hela kryddnejlikor

1 tsk senapskorn

1 tsk rosepepparkorn

Gnid in den flådda laxfilén med salt och lite socker och lägg den i kylskåpet i ca 2 timmar. Skär sedan laxen i kuber på 3 x 3 centimeter. Skrapa bort det mesta av saltet, innan du skär upp laxen.

Koka upp kryddspadet och låt svalna.

Varva lax, skivad rödlök och dill i en glasburk och fyll burken med kryddspadet. Låt stå ett dygn i kylskåpet. Njut av delikatessen!





Aarno Magnusson

## Viner till jul och nyår

Julfesten börjar vanligen med en glögg. Efter att ha smakat på alla glöggsorter som säljs i år, anser jag att **Hehkuviini** är bäst. Hehkuviini fyller 80 år och är fortfarande en bestseller som innehåller 22 procent alkohol och 150 gram socker. I smaken hittar man nejlika, pomeransskal, kanel och andra julkryddor. Priset är 9,99 euro.

Julgäddan, som är en mager fisk, fordrar ett torrt vin. Till exempel 582567 **Savia Viva Familia Xarel.lo** 2012 från Katalonien, Spanien, fungerar bra. Vinet smakar citrus, svagt av tropisk frukt. En aning blommighet kan skönjas i bakgrunden. Det kostar 7,98 euro och är mer än prisvärt. Ett annat alternativ är 576057 **Rocca del Dragone Falanghina** (= druvan) 2012 som lämpar sig väl till mager fisk och skaldjur, men passar speciellt bra till ostron eller musslor. Vinet smakar mogen citron och svagt av ananas. För det får man betala 8,98 euro.

### Medelfylligt till skinka och kalkon

Julskinkan eller kalkonen behöver ett medelfylligt vin och ett verkligt fynd hos Alko är 450987 **Vallis Queyras** 2011 från Södra Rhône, gjort på Grenache (Garnacha i Spanien) och Syrah. Det är ett mjukt och bärigt vin. I smaken

kan man skönja bland annat sylt gjord på mogna, mörka körsbär. En flaska kostar bara 6,97 euro och det är så populärt att det emellanåt tar slut! Om så är fallet, prova 005495 **Peña Tejo Crianza** 2009 från Utiel-Requena i Spanien. Det är medelfylligt och smakar syrliga bär, bland annat lingon och tranbär, och har en svagt ekaktig karaktär. En flaska kostar 6,98 euro och är definitivt värd priset.

### Fylligt till vilt och grytor

Så här års är det aktuellt med älg, hjort och annat vilt samt heta kryddiga grytor. Då måste man ha ett vin som klarar det, samtidigt som det också bör passa ihop med ljust kött såsom julskinka, kalkon och höa samt oxer och får. Ett vin som passar just för detta är 401557 **Mayu Reserva Carmenère** (= druvan) 2011 från Elqui Valley i Chile. Druvorna plockades för hand och 60 procent av dem skördas två månader senare än huvudskörden (d.v.s. late harvest) och en del av druvorna torkas för att få en koncentrerad smak. I Italien kallas metoden appassimento och idén har kommit därifrån. Vinet är mycket fylligt och smakar mjuka tanniner, något körsbärssylt, aningen björnbär, paprika, vanilj, kryddor och mocka. Det kostar 13,99 euro och är synnerligen prisvärt.

### Skumvin och vitt till nyår

Nyårsfirandet innebär skumvin och kanske skaldjur, såsom hummer eller räkor. Vill man satsa på hummer kan man också blöda för det vin som passar bäst, nämligen 588587 **Trimbach Riesling Réserve** 2010 från Alsace. Det är torrt och stramt men har en fin citruskaraktär och smakar svagt av grönt äpple. I vinboken Viinistä Viiniin av **Juha Berglund** och **Antti Rinta-Huumo** fick detta fulla fem stjärnor och betyget "mer än prisvärt". De har rätt. Vinet kostar 18,98 euro, men om det känns för dyrt kan man försöka med 007561 **Dopff Riesling** 2011 till priset 13,90 euro.

Till nyårsskålen och som aperitif finns ett stort utbud av skumviner att välja mellan, samt champagner och spanska viner, som kallas cava, gjorda på samma sätt som champagne. Champagner finns från 22,20 till 146,90 euro, men ett bra är 541407 **Louis Massing Brut Réserve** för 24,90 euro. Spaniens mest sålda cava är 505457 **Anna de Codorniu** som är torrt och gott. En flaska kostar 11,48 euro. Firmans bascava, **Codorniu Clásico Seco** kostar bara 8,98. Det är gott.

### Portvin till sist

Om det serveras frukt, söta desserter, ost – även mögelost – eller nötter, dadlar och fikon är det bäst med ett portvin så här års. Portvinet 003235 **Niepoort Ruby** är sött med smak av körsbär och torkad frukt. Det kostar 16,49 euro. Man kan också prova **Graham's Late Bottled Vintage** 2008 till priset av 20,90 euro. Det är något kraftigare och har mer torkad frukt i smaken, samt en nyans av kaffe.



Foto: Alko



KOLSTER



## IPR-tjänster för företagets och produktens hela livscykel.

VÄLKOMMEN UNDER VÅRT SKYDD.



KONKRETA FÖRDELAR MED  
IMMATERIELLA RÄTTIGHETER

[www.kolster.fi](http://www.kolster.fi)

HÖGKLASSIGT ÄLDREBOENDE



## BLOMSTERFONDEN

Stiftelsen Blomsterfonden i Helsingfors r.s.  
Pohjola­gatan 42  
00600 Helsingfors  
tel. 7771 220  
e-post: [kjell.nyberg@blomsterf-hfors.fi](mailto:kjell.nyberg@blomsterf-hfors.fi)

*Cantina West på*

# *Handels­gillet*

VÄLKOMMEN FÖR ATT NJUTA AV LUGN OCH RÖ I ABSOLUTA CENTRUM AV  
HELSINGFORS. I HANDELSGILLET ANRIKA LOKALER ELLER CANTINA WESTS  
MÖTESRUM KAN DITT FÖRETAG ORDNA EFFEKTIVA MÖTEN.

NU FINNS DET SPECIALERBJUDANDEN FÖR DEN SOM BOKAR IN MÖTEN I SLUTET  
AV ÅRET. ERBJUDANDENA GÄLLER OCKSÅ OM DU KOMMER MED FAMILJEN ELLER  
DINA VÄNNER FÖR ATT NJUTA AV DEN GODA MATEN OCH ATMOSFÄREN.

VI GER GÄRNA EN OFFERT FÖR BÅDE FESTER OCH MÖTEN.  
FÖRFRÅGAN KAN GÖRAS VIA CANTINA WESTS WEBBPLATS ELLER  
GENOM ATT KONTAKTA PERSONALEN. VI HJÄLPER GÄRNA TILL  
ATT PLANERA DIN FEST ELLER DITT MÖTE.

Kasarmikatu 23 00130 Helsinki Puh. 0207424210 [booking@cantinawest.net](mailto:booking@cantinawest.net)

# Ta ut allt av skidsäsongen!



Det snöar i Lappland och temperaturen sjunker i hela landet. Vi kan se fram emot en ny skidsäsong. De senaste årens skidmöjligheter i södra Finland har varit fantastiska.

Man har kunnat åka terrängskidor från senhösten till maj, eller nästan halva året, i Helsingforsregionen. Det har inte varit nödvändigt att åka till Lappland, de svenska fjällen eller till Norge för att njuta av denna, för oss nordbor, så värdefulla sportgren.

I Finland har vi en unik lyx i att man öppnat och upprätthåller drygt 620,

huvudsakligen belysta, skidspår med en totallängd på närmare 6 000 km. Enbart i Helsingforsregionen har vi hundratals kilometer av kommunerna upprätthållna, främst belysta, skidspår, som varje morgon ställs i ordning för att motta energiska skidåkare.

## Många möjligheter

Förutom dessa spår finns det hundratals kilometer andra, av skidentusiaster öppnade skidspår, som sträcker sig över isarna utanför Helsingfors och Esbo och västerut mot Kyrkslätt samt österut mot Sibbo. Man kan också åka norrut nästan hur långt som helst. Vissa entusiaster har

till och med skidat från Helsingfors till Lappland. Möjligheterna att åka skidor är nästan obegränsade inom vårt närområde.

Helsingfors stad upprätthåller 21 skidspår inom hela stadens område. Det kändaste, där man kan åka skidor, är kanske Svedängen några kilometer söder om Vanda flygfält. Området och skidspåren upprätthålls på ett utmärkt sätt. I Svedängen finns en servicestuga där man kan hyra skidutrustning samt flera kaféer som erbjuder varm saft, hembakade bullar och soppor.

Området hör till dem som öppnar först och stänger sist. Skidspåren omfattar





#### Källor och information

[www.lutukartta.fi](http://www.lutukartta.fi)  
[www.stadissa.fi](http://www.stadissa.fi)  
[www.espooli.fi](http://www.espooli.fi)  
[www.kauniainen.fi](http://www.kauniainen.fi)  
[www.vantaa.fi](http://www.vantaa.fi)  
[www.sipoo.fi](http://www.sipoo.fi)

tar både skogsmark med backar samt flat åkermark. Svedängen är ett skidområde för alla, barn, unga och äldre. Området har under årens lopp blivit så populärt att det under soliga weekender kan bli kö i spåren.

Oitans friluftsområde i Esbo är ett annat populärt skidcentrum, liksom även Noux med sina stora skogar, sjöar och väl omhändertagna skidspår. Kanske ett mera krävande skidområde än Svedängen. Grankulla har även ett relativt kort belyst och populärt spår kring Kasaberget.

#### Nya preferenser

Man kan fråga sig vad det unika och fina

med att åka terrängskidor är. Är det inte mycket mera spännande att åka slalom på Ylläs, Åre eller i Val d'Isère i Schweiz eller det franska Chamonix?

Faktum är att skidpreferenserna har och håller på att förändras. Det kan finnas flera orsaker till detta. En av de främsta är säkert kostnaderna. Det att dyrt att åka slalom med relativt fördelaktigt att skida i terrängen. I de flesta fallen behöver man inte ta flyget för att få skida. Man behöver inte bo på hotell eller betala för skidliften. Då man åker terrängskidor slipper man alla dessa kostnader, förutom i Muonio som från och med årsskiftet tar betalt för av dem som utnyttjar kommunens skidspår. Men man behöver ju inte nödvändigtvis skida i Muonio det finns hundratals andra alternativ.

#### Enkel utrustning

För att åka terrängskidor behöver man endast skidor, pjäxor, stavar och fritidskläder för vintern. Dessa kan man köpa i sportbutiker för 150–300 euro. Man kan givetvis spendera mera pengar, men man kommer igång relativt fördelaktigt.

Då man skaffar ny utrustning finns det några tumregler. Om man håller sig till den traditionella stilen borde skidan vara 15–20 cm längre än man själv. Staven borde vara 83–86 procent av ens längd, eller i princip nå upp till örat.



Pjäxorna är lägre för den som håller sig till den traditionella skidstilen. Skridskostilen fordrar högre pjäxor, längre stavar samt kortare skidor.

#### Gör fysiken fin

Och nyttan av att åka terrängskidor? Förutom en fin upplevelse i en ren natur är hälsonyttan omfattande. Risken för diabetes 2 minskar, syreintaget förbättras och muskelstyrkan förstärks i synnerhet i ryggen, axlarna och benen. Muskelstyrkan minskar efter det man fyllt 30 år och mera omfattande efter det man fyllt 50. Enligt vissa utredningar ökar en undermålig muskelstyrka betydligt risken att dö till och med 5–10 år i förtid. Också hjärtfunktionerna förstärks. Skidandet främjar helt enkelt ens totala hälsa och det allmänna fysiska och psykiska välbefinnandet.

Det finns i princip två slag av skidstilar; den traditionella och skridskostilen. Vardera stilen har många finesser och understilar för mera professionella och tävlingsinriktade personer.

För oss aktiva är väntan på nysnön lång men belönande. Under väntetiden gäller det att bygga upp sin kondition så att man kan ta ut allt av den kommande skidsäsongen.

Text: Jan-Peter Paul

Foto: Pixmac





Roger Wessman

## Kurserna stiger trots deflationsoro

Haussen på börsen har fortsatt under de senaste månaderna. I skrivande stund står de europeiska aktiekurserna i genomsnitt drygt sju procent över toppnivåerna i augusti. Observatörer fortsätter att himla sig över hur börskurserna kan stiga, trots att den ekonomiska tillväxten fortsätter att vara skakig.

Inget nytt här. Som jag skrev förra gången, så länge det ännu finns en utbredd pessimism om den ekonomiska utvecklingen finns det utrymme för positiva överraskningar som kan fortsätta att höja börskurserna.

Det nya orosmolnet, som seglat upp på himlen, är deflationen. Inflationen i euroområdet avmattades i oktober till futtiga 0,7 procent. Vi är inte långt från nollstrecket. Detta har återupplivat farhågorna om att Euroområdet följer Japans väg. Deflationsspiralen hotar!

Deflationsspöket har inte fått mig att förlora nattsömn.

Avtagande inflation ser jag inte som ett förebud om sämre tider. I ekonomins svängningar kommer inflationen snarare på efterkälken. Då tillväxten mattas av, företagets försäljning går sämre och arbetslösheten stiger slår detta efter en tid ut i lägre inflation. Företagen försöker få fart på sin försäljning genom att sänka priser och en högre arbetslöshet dämpar lönekraven.

### Recessionen är över

Att inflationen nu sjunker är således i första hand en följd av recessionen vi har bakom oss. Det är inte ett starkt skäl att tro att det kommer att gå mot det sämre.

Under de senaste månaderna har vi tvärtom fått bekräftelse på att recessionen är över. Både den finska ekonomin och hela euroområdets ekonomi växte för andra gången i rad under årets tredje kvartal. Företagens och konsumenternas förtroende för framtiden inom euroområdet har stigit till sin högsta nivå sedan eurokrisen eskalerade sommaren 2011.

Tillväxten är utan tvivel ännu skral, men vi har börjat gå mot det bättre. Det ger oss anledning att tro att inflationen också småningom når botten, och börjar accelerera igen.

Det kan förstås hända, att inflationen blir negativ, innan den vänder uppåt igen. Det är ingenting att panikera över. Det finns ingen magisk process som sätter igång en kollaps i ekonomin när inflationen faller under noll.

Crosspridarna målar upp en bild av att konsumenterna börjar skjuta upp sina inköp när priserna faller, då de inser att de kan köpa billigare senare. Men då glömmer man att inflationen är ett genomsnitt. Redan nu faller priset på många varor (tänk elektronik). Att några fler varor faller i pris så att inflationen går under noll är ingen drastisk förändring. Dessutom är det bara i fråga om större investeringsvaror denna fördröjning av

inköp kan vara märkbar. Den utan tvivel viktigaste är bostadsköp. Bostadspriserna har redan under de gångna åren fallit runt om i Europa.

### Problemen förvärras

Därmed inte sagt att en deflation skulle vara välkommen. Att inflationen faller under centralbankens mål på två procent förvärrar euroområdets problem. Skuldernas realvärde blir högre, om deflationen ökar eurons köpkraft. Då räntorna redan praktiskt taget är noll, kan inte effekten av det här kompenseras med lägre räntor. Den låga inflationen gör det svårare för krisländerna att förbättra sin konkurrenskraft genom sänkta reallöner. Deflation innebär att reallönerna stiger fastän vi skulle ha ett nollöneavtal.

Den sista garanten mot en deflationspiral är centralbanken. Det är hoppgivande att Europeiska centralbanken genast reagerade på den lägre inflationen med en räntesänkning. Räntesänkningen har i det här skedet närmast en symbolisk effekt, då marknadsräntorna redan är så gott som noll. Centralbankens agerande ger dock anledning att tro, att vi framöver kan få se mer aggressiva åtgärder för att pumpa in pengar i ekonomin.

Vi har alla sett vad centralbankernas stödåtgärder betyder för börskurserna.




Fristyle 2006

**RAUANHEIMO**  **PORT OF KOKKOLA**

PB 254, 67100 Karleby tel (0)6 826 5300 [www.rauanheimo.com](http://www.rauanheimo.com)

*”Serviceföretaget för både  
sjöfarten och näringslivet”*

- Internationell spedition
- Fartygsklarering
- Befraktning
- Stuveri

 Member of the KWH Group

## Oy K-O Nyman Consulting Ab

**VVS Planering och övervakning**  
**Maiju Lassilavägen 2, 00400 Helsingfors**  
**Tel. +358 9 587 1833**

**Traditionell  
specialaffär för fiske-  
och jaktförnödenheter**



**OBS!**  
**Gillebröderna får rabatt  
på uppköpen med uppvisande  
av medlemskortet.**

**Unionsgatan 23, 00170 Helsingfors Tel. (09) 656 656 Öppet vard. 9.30-18.00 lörd. 9.30-16.00**

# Stadgeförslag ajournerades

Mikko Wildtgrube fortsätter som ordförande för Handlingsgillet även nästa år. Ett välbesökt höstmöte omvalde honom enhälligt.

Inte mindre än 58 Gillebröder deltog i höstmötet den 22 november. Det var styrelsens förslag till nya stadgar som intresserade dem. Framför allt förslaget att avstå från att bevilja ständigt medlemskap väckte debatt. Efter en livlig diskussion beslöt mötet på förslag av B-J von Konow, bordlägga stadgeförslaget. Styrelsen fick i uppgift att ta fram ett nytt stadgeförslag som behandlas på vårmötet nästa år.

I övrigt gick höstmötet som på räls. Till nya styrelsemedlemmar för perioden 2014–2016 valdes Claes-Håkan Wigell och Torbjörn Jakas.

Medlemsavgifterna behölls ograverade, vilket betyder att årsmedlemmar också nästa år betalar 100 euro, seniormedlemmar 75 euro och juniormedlemmar 35 euro.

Vid mötet informerades ekonomiutskottets ordförande, Johan Hjelt, om att en förmedlare engagerats för uthyrningen av lokaliteterna på totalt cirka 600 kvadratmeter i gatufastigheten. Dessutom redogjorde han för planerna på att installera fjärrkyla i Ömsesidiga fastighetsbolaget Kaserngatan 23.

PN

## Brödrafondens kan vara en hjälp i nöden

Stiftelsen Handlingsgillet i Helsingfors Brödrafond rf:s ändamål är att understöda i ekonomiskt trångmål varande gamla eller sjuka eller högskolestuderande bosatta i Helsingfors eller dess omnejd, dock främst nuvarande medlemmar av Handlingsgillet.

Stiftelsen är berättigad att ta emot testamentsdonationer och gåvor samt att bland Handlingsgillet medlemmar insamla medel för främjandet av stiftelsens verksamhet.

Stiftelsens styrelse väljs årligen i januari av styrelsen för Handlingsgillet i Helsingfors.

En fritt formulerad ansökan om ekonomiskt bidrag eller stipendium, jämte intyg över den sökan-

des ekonomiska ställning, sänds till Brödrafondens, c/o Handlingsgillet, Kaserngatan 23 A 12, 00130 Helsingfors.

Gillebröder, du kan ansöka om bidrag för en annan Gillebröder eller person som fyller ovan nämnda villkor. Orsak kan bland annat vara plötslig sjukdom, konditionsförbättring i samband med rehabilitering eller begravningskostnader.

En stipendieansökan med motivering bör sändas in personligen.

Under år 2013 har Brödrafondens reserverat omkring 4 000 euro för utdelning av bidrag.

Närmare information ger Handlingsgillet verksamhetsledare Roger Köhler, telefon 09-669 798.



Samtidigt understöder du Brödrafondens.

Glaset finns på kansliet och du kan beställa dem via annika@handlingsgillet.fi.

Låda med 6 glas på fot med Gillets logo ingraverad 40 euro.

Betala till Stiftelsen Handlingsgillet i Helsingfors Brödrafonds konto: Nordea: 240120-38551.

Glaset avhämtas på Handlingsgillet kansli.

## Manschettknappar och kravathållare!

Alla tiders chans att köpa en uppskattad gåva till jul åt Gillebrödern, eller åt dig själv! Beställ via kansliet. Begränsat antal.

Manschettknapparna mäter 18 mm i diameter och är tillverkade av 925 förgyllt sterlingsilver samt blå emalj.

Pris 52 euro. Etui medföljer.

Kravathållaren är gjord av förgyllt silver och har ett monterat märke med blå emalj. Pris 17 euro. Etui medföljer.

Beställ via kansliet: annika@handlingsgillet.fi eller tfn: 09 669798

Inbetalning till Nordea kontot: FI35 2401 1800 0601 12



## Handlingsgillet's öppethållningstider

Som Gillemedlem kan du besöka klubbbrummet och kabinetten, om de är lediga, måndagar och tisdagar klockan 8.00–23.00 och onsdag–lördag klockan 8.00–24.00.

Serveringspersonal finns på plats måndagar och tisdagar klockan 16.00–23.00 och onsdag–fredag klockan 16.00–24.00.

Du kan beställa mat och dryck också om lördagarna genom att ringa till Cantina West. Numret finns på bardisken i klubbbrummet. De vanliga Gilleförmanerna gäller även om lördagarna.

Om du vill äta hoppas personalen att du beställer en dag innan. Ring då 0400 575 326.



# Champagne till sjöss

I slutet av oktober gick Vinklubben till sjöss. På Viking Grace provade 45 medlemmar champagner och spanska viner.

Vinprovningen ägde rum i fartygets konferensutrymmen, en provning med tre olika champagnesorter före lunchen på återfärden och en provning med fyra olika spanska viner efter lunchen. Vinerna presenterades av vinklubbens avgående ordförande, Gillebroder **Pelle Hagman**, som hade tjänstgöring ombord under resan. Efter provningen avtackades Pelle både för en fin presentation och för sin insats som vinklubbens ordförande.

I samband med champagneprovningen presenterade "hotellvärden", Gillebroder **Roger Stjernwall** fartyget. Skeppsarkitektens koncept har varit att öppna utsikten över hav och skärgård för resenärerna. Detta märks speciellt bra i restaurangen Oscar à la Carte, där deltagarna intog alla sina måltider.

Maträtterna och vinerna hade valts i



I väntan på champagneprovningen.

förväg så att vi skulle få en möjligast väl anpassad kombination. Av kommentarerna att döma lyckades detta, mycket tack vare fartygets fina vinlista. Vinerna fick överlag ett goda betyg.

Deltagarnas konklusion var att både

fartyget, maten och vinerna var väl värda en provsmakning.

**Text: Kristian Stenius**

**Foto: Bo Söderholm**

## HANDELSGILLET GRATULERAR

**Holmlund Dennis**, EM  
40 år 2 januari

**Böök Heikki**, VH, PM  
70 år 6 januari

**Nyberg Carl-Henrik**, jur.kand.  
70 år 6 januari

**Westerstråhle Lars**, agronom  
80 år 10 januari

**Wiiala Tom**, ekonomieråd  
85 år 14 januari

**Lardot René**, dipl.ekon.  
85 år 17 januari

**Diesen Magnus**, DI  
70 år 21 januari

**Jerman Arne**, pol.mag.  
80 år 27 januari

**Creutz Henrik**, projektkoordinator  
40 år 28 januari

**Björklund Ulf**, bilskolechef  
70 år 29 januari

**Perret Markus**, ing.  
40 år 31 januari

**Bardy Johan**, advokat  
60 år 1 februari

**Sillander Karl**, ing.  
70 år 3 februari

**Thodén Carl-Johan**, med.lic.  
70 år 4 februari

**Boström Kaj**, pens.  
75 år 8 februari

**Björkroth Rolf**, pens.  
75 år 10 februari

**Lindberg Bjarne H.**, köpman  
70 år 11 februari

**Ehrström Tom**, jur.mag.  
30 år 18 februari

**Silén Robert**, DI  
30 år 23 februari

**Ahti Bengt**, pens.  
70 år 26 februari

**Bergfors Zune**, dipl.ing.  
80 år 28 februari

**Uunila Martin**, ekon.mag.  
70 år 29 februari

**Danielsen Kjell**, skeppsmäklare  
90 år 2 mars

**Svedberg Christer**, ing.  
70 år 15 mars

**Nordgren Christian**  
60 år 17 mars

**Eriksson Per-Åke**, f.d. vd  
85 år 18 mars

**Backas Kaj G.**, dipl.ing.  
70 år 27 mars



Itella Green



*Gillebröderna önskas En God Jul och Ett Gott Nytt År!*



Rörmokare

Armiputki Oy  
[www.armiputki.fi](http://www.armiputki.fi)

Chefrekrytering

J.Friisberg & Partners International  
[www.friisberg.com](http://www.friisberg.com)

Pappersbranschagentur

Heimbach Suomi Oy  
**tfn 020 720 9950**

Rörmokare

Lämpö- ja vesijohtoliike  
P. Juutilainen Oy  
[www.pj.fi](http://www.pj.fi)

Parkett

Parkett Ab G. Lytz  
**tfn 09-66 11 44**

Stiftelser

**Kutters stiftelse r.s**

Byggmaterial

Oy Sakret Norden Ab  
[www.sakretfinland.fi](http://www.sakretfinland.fi)

Arkitekter

Arkitektbyrå Hormia Ab  
[www.hormia.pp.fi](http://www.hormia.pp.fi)

Orientaliska mattor

Oy Artistica Ab  
Drumsövägen 47  
[www.artistica.fi](http://www.artistica.fi)

Fotografering

Atelier Nyblin  
[www.nyblin.fi](http://www.nyblin.fi)  
09-666 933

Trädgårdsbutik

Trädgårdsbehov?  
[www.sofianlehto.com](http://www.sofianlehto.com)  
Gillebroder Börje Fri  
0400-690 381

VVS-automatik

Eco-Paronen Oy  
[www.eco-paronen.fi](http://www.eco-paronen.fi)

Ventilation

Robovent Kb  
**tfn 044-560 6087**  
[roboventdick@gmail.com](mailto:roboventdick@gmail.com)

Markundersökning

Geotek Oy  
[www.geotek.fi](http://www.geotek.fi)

Skolor

Yrkesinstitutet Prakticum  
EN SKOLA - MÅNGA MÖJLIGHETER  
<http://www.practicum.fi>

Byggfirmor

**Nikkilän Huolto Oy**

Fastighetsförening

Finlands svenska fastighetsförening  
[www.fastighetsförbundet.fi/FSF](http://www.fastighetsförbundet.fi/FSF)

Havets delikatesser

Frisch Haus Finland Oy  
[www.ayriaistukku.fi](http://www.ayriaistukku.fi)

Begravnings tjänster

Kyrkslätt Begravnings tjänst  
Bo R. Lindström  
[kirkkonummen.hautauspalvelu@kolumbus.fi](http://kirkkonummen.hautauspalvelu@kolumbus.fi)

Advokatbyråer

  
Advokatbyrå  
ACTIVATUS Ab  
Advokat, VH, EM Johan Hjelt  
[www.activatus.fi](http://www.activatus.fi)

Advokatbyråer

Advokatbyrå - Asianajotoimisto  
**Rehn & Aganinonov Ab**  
Attorneys-at-law  
Toukolivatuksen 3-5, 00100 Helsingfors  
Telefon: 09 668 4646 Fax: 09 6684 646  
[www.rehn.fi](http://www.rehn.fi)

**Helsingin Rakennusvara Oy**

Installering och service av luftkonditionering

[niko.jappinen@welho.com](mailto:niko.jappinen@welho.com)